

Titulació	Tipus	Curs
2500249 Traducció i Interpretació	OB	2

Professor/a de contacte

Nom: Eric Martin

Correu electrònic: ericjeanmichel.martin@uab.cat

Idiomes dels grups

Podeu consultar aquesta informació al [final](#) del document.

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'alumnat ha de ser capaç de:

Comprendre textos escrits d'una certa complexitat sobre temes personals i temes generals de diferents àmbits. CE5, MECR FTI B.2.3

Produir textos escrits sobre temes generals d'àmbits coneguts. CE6, MECR FTI B2.1

Comprendre textos orals de certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. CE7 MECR FTI B2.2

Produir textos orals de certa complexitat temes generals d'àmbits coneguts. CE8 MECR FTI B2.1

Objectius

La funció de l'assignatura és desenvolupar les competències comunicatives de l'idioma B de l'estudiantat i fomentar les competències textuais necessàries per poder iniciar la traducció directa i inversa. En acabar l'assignatura l'estudiantat serà capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals dins d'una àmplia gamma d'àmbits i registres. CE5 MECR FTI B2.4

- Produir textos escrits d'una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. CE6 MECR FTI B2.2

- Comprendre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. CE7 MECR FTI B2.2

- Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. CE8: MECR FTI B2.1

Vid. Competències lingüístiques i competència mediadora a:

Generalitat de Catalunya et al. [Ed.] (2003): Marc europeu comú de referència per a les llengües: aprendre, ensenyar, avaluar. Barcelona: Eds. Diari Oficial Generalitat de Catalunya; i Reial Decret 1041/2017. http://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=BOE-A-2017-15367 , Annex I

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Treballar en equip.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits.
5. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts.
6. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
8. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts, i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
9. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos senzills de l'àmbit acadèmic, seguint models textuais estàndards.
10. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals amb una certa complexitat sobre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits, adequats al context i amb un grau alt de correcció lingüística.
11. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos orals i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
12. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències de la combinació lingüística amb un grau suficient de control.
13. Treballar en equip: Treballar en equip.

Continguts

Continguts gramaticals

- Revisió dels temps del relat en passat
- Els connectors argumentatius
- ús del subjuntiu
- Les modalitats
- Veu passiva i pronominal

- L'emfatització i focalització

Comprensió escrita i oral

Sense deixar de banda altres gèneres, l'assignatura se centrarà en els textos argumentatius i instructius, com ara un article d'opinió, un discurs polític, un discurs publicitari, un extracte d'un manual, un fulletó d'informació al pacient, una recepta, etc.

A més s'estudiarà una novel·la escrita en llengua estàndard i col·loquial

En els textos, es posarà èmfasis en l'anàlisi

- dels jocs de paraules, dels passatges humorístics
- dels préstecs lingüístics
- dels implícits i els referents culturals
- dels registres de llengües: llengua oral/ llengua escrita, registre col·loquial, argot

Producció escrita i oral

- Expressar la vostra opinió sobre un tema de societat
- Compartir una experiència, un record
- Debatre i argumentar sobre una qüestió de societat
- Preparar la ressenya d'un document escrit o oral

Cultura

En termes generals, es tractaran principalment aspectes culturals relacionats amb els mitjans de comunicació i el sistema polític del país (països) de referència.

Activitats formatives i Metodologia

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Leccions magistrals puntuals amb activitats de comprensió oral e interacció oral	8	0,32	3, 2, 1, 7, 6, 5, 4, 11, 10, 9, 8, 12
Realització d'activitats de comprensió lectora	10	0,4	3, 2, 1, 7, 4, 12
Realització d'activitats de producció escrita	10	0,4	3, 2, 1, 5, 8, 12
Tipus: Supervisades			
Preparació, supervisió i revisió d'exercicis orals i escrits	17	0,68	3, 2, 1, 7, 6, 5, 4, 11, 10, 9, 8, 12
Tipus: Autònomes			
Preparació i realització d'activitats de producció i comprensió escrites	46	1,84	3, 2, 1, 7, 5, 4, 9, 8, 12
Preparació i realització d'activitats de producció i comprensió orals	46	1,84	3, 2, 1, 6, 11, 10

Metodologia docent

S'ampliaran i aprofundiran les competències en idioma estranger francès i es desenvoluparan les competències específiques necessàries de cara a la traducció: d'una banda, les competències globals i habilitats comunicatives d'idioma estranger, de l'altre, les competències lingüístiques especials en francès com llengua de treball per a la traducció, posant especial èmfasi en aquelles que són de rellevància pragmàtica, intercultural i contrastiva (B-A) per a la traducció, heurística o instrumental de cara a l'aprenentatge d'idiomes.

El caràcter de l'assignatura és teòric - pràctic. Es tractaran les bases de l'anàlisi textual (lingüístic i traductològic), de la recepció i producció textual en francès. Tots els coneixements, les competències, les estratègies i activitats de l'assignatura es desenvoluparan a través i per mitjà del treball amb i sobre textos (models estàndards i exemplars actuals).

Activitats formatives

- Realització de tasques per a desenvolupar estratègies i mètodes de lectura i comprensió textual.
- Realització de tasques per a desenvolupar estratègies i mètodes d'anàlisi del discurs per a la traducció.
- El tractament de problemes lingüístics i interculturals (B-A) freqüents en textos actuals, seguit de tasques o exercicis gramàtics i/o performatius o tasques de detecció corresponents.
- Introducció a la síntesi textual i les bases de la mediació lingüística mitjançant perfrasis, reformulació o explicitació dels continguts textuais.
- Realització de tasques comunicatives orals y escrits basats en la confecció de gèneres específics de la carrera universitària (p.ex. abstract, resum, exposició oral, dissertació, anàlisi textual, ressenya, etc.) sobre temes d'índole (inter-) cultural, lingüístic o traductològic en idioma B.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

Avaluació

Activitats d'avaluació continuada

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Comprensió lectora	20%	2,5	0,1	3, 2, 1, 7, 4, 12
Comprensió oral	20%	2,5	0,1	3, 2, 1, 12
Expressió escrita	15%	2	0,08	3, 2, 1, 7, 5, 11, 9, 8, 12, 13
Expressió oral	15%	2	0,08	3, 2, 1, 6, 11, 10, 12, 13
Prova de morfosintaxis i lèxic	20%	2,5	0,1	3, 2, 1, 5, 4, 9, 8, 12
Treballs autònoms	10%	1,5	0,06	3, 2, 1, 7, 5, 4, 9, 8, 12

L'avaluació és contínua.

l'estudiantat ha de demostrar el seu progrés a través de les activitats (deures o exàmens). Els termes

d'aquestes activitats d'avaluació (calendari, etc.) es donaran durant els primers dies de classe. Es faran proves parcials que inclouen diferents activitats d'avaluació (de comprensió lectora i oral, expressió escrita i oral, gramàtica i vocabulari, etc). Es realitzarà el còmput total de la nota a partir dels percentatges establerts per a cada competència. L'alumne aprova si té una mitjana total d'igual o superior a 5.

La taula a dalt indica la tipologia de les activitats d'avaluació i els seus coeficients.

Revisió

En el moment de donar la qualificació final prèvia a l'acta, l'equip docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluacions'acordarà entre el docent i l'estudiant.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació l'estudiantat que s'hagi presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin obtingut una qualificació ponderada de 3,5 o més.

En el moment de donar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, l'equip docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. Pot proposar una activitat de recuperació per cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats. En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació.

En cas de recuperació, la nota màxima que pot aconseguir l'alumne és un 5, excepte en casos excepcionals com a absències per malaltia (i sempre amb justificant mèdic).

Consideració de "No avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'alumne equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura o mòdul serà 0. - Una conducta reiterada de còpia, plagi i procediments fraudulents dona lloc a la sol·licitud d'obertura d'un expedient disciplinari.

Avaluació única:

Examen d'expressió escrita 30%

Examen de comprensió lectora 30%

Examen d'expressió oral 20%

Examen de gramàtica 20%

Bibliografia

Gramàtica: Anouch Bourmayan, Yves Loiseau, Odile Rimbart, Isabelle Tallandier, Grammaire essentielle du français - B2 (Éditions Didier) (2017). ISBN : 9782278087327

Programari

No hi ha programari específic per aquest curs

Llista d'idiomes

Nom	Grup	Idioma	Semestre	Torn
(PAUL) Pràctiques d'aula	1	Francès	primer quadrimestre	matí-mixt

PROVISIONAL